

# Lục Tỉnh Tân Văn

## 六省新聞

M. Ch. B. NGUYỄN-V. CUA  
ADMINISTRATION ET REDACTION:  
18, Rue Cathain, 153-155 (1er Etage)

**GIÁ BÁN:**  
Năm-kỳ, Trung-kỳ và Cao-mao  
Một năm. . . . . 6 \$00  
Sáu tháng. . . . . 3 \$50  
Ba tháng. . . . . 2 \$00  
Mua báo thì kể từ ngày mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng mà phải trả tiền trước.


MỖI TUẦN LÊ RA BA KỶ:  
**NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU**  
Mỗi số bán lẻ . . . . . **0 \$04**  
TELEPHONE N° 476 | Adresse télégr.: LUCTINB-SINGON

**GIÁ BÁN:**  
M. C. K. Y., L. O., H. A. I. P. H. A. P. VÀ THUỐC BIA.  
Một năm. . . . . 7 \$00  
Sáu tháng. . . . . 4 \$00  
Ba tháng. . . . . 2 \$25  
On s'abonne sans frais dans les bureaux de poste.

POUR LES ANNONCES, s'adresser à SAIGON: Aux bureaux du journal. à HANOI: Aux bureaux du Trung-Bac-Tân-Văn.  
On traite à forfait pour les contrats de longue durée, les prix sont payables d'avance.

### MỤC-LỤC Quốc-trái thứ sáu

1. - Lễ Ngũ-tuần Dân chủ và Đình chiến
2. - Quốc trái thứ sáu.
3. - Đồng Pháp Tổng thống Toàn quyền.
4. - Thông-độc phủ
5. - Phần quan báo.
6. - Văn-ngã.
7. - Tư do dân dân.
8. - Phát bãng cấp Thương mại.
9. - Thông báo.
10. - Sự xuất tán kỹ.
11. - Hướng truyện.
12. - Oan kia theo mĩ.




附借國債	<p><b>SOUSSCRIVEZ A L'EMPRUNT NATIONAL</b></p> <p>Nghĩa dân nên mua giấy quốc-trái</p>	義民必宜
------	--	------

## LỄ

### Ngũ-tuần Dân-chủ và Đình-chiến

Ngày 4 Septembre 1870, là ngày Pháp-quốc đợc quyền Dân-chủ lần thứ ba, tính từ năm nay (1920) thì năm-mười năm-chiến.

Tôi nói dưng quyền Dân chủ lần thứ ba, là vì Pháp-quốc đã có lập hai lần trước mà không nên, một lần ngày 21 Septembre 1792 tới ngày 28 Mai 1804 thì sập; dựng đế-nghiệp lại, ngôi về tay vua Napoléon đệ nhất; một lần nữa ngày 25 Février 1848, sau khi phế vua Louis-Philippe. Lần thứ hai này tượng nên, chẳng đề cử ông Louis Bonaparte lên ngôi Giám-quốc, một hạn mười năm rồi, tới ngày 2 Décembre 1851, Pháp-quốc sanh nội biến, làm phải đem đế-nghiệp về tay ông Louis Bonaparte xưng đế-hiệu là Napoléon đệ tam. Ngày tức-vị nhằm ngày 1<sup>er</sup> Décembre 1852, tính ra lập Dân chủ lần thứ hai không tròn mười-tám năm đã sập.

Vua Napoléon III, trị tới năm 1870, tính trong mười-tám năm cầm quyền, ngài chính Nam, phạt Bắc nhiều trận. Tới trận chốt là trận 1870, đánh với Phổ-lỗ-sĩ (A-lơ-mã) tại Sedan, ngày 3 Septiembre 1870, thất mấy binh, ngài bần tin về, dân Pháp liền phế ngài, mà dựng nên Dân-chủ.

Ấy là ngày 4 Septiembre 1870. Từ ấy những giờ, đã đặng năm-mười năm, Dân-chủ đã vững dặt. Trong năm-mười năm nay, nước Pháp trở nên cường thịnh hơn xưa bội phần, cũng nhờ trọn mười đời Giám-quốc rồi mới tới ông Millerand, đương kim đây, như những là: ông Thiers, ông Mac-Mahon, ông Jules Grévy, ông Sadi Carnot, ông Casimir Perrier, ông Félix Faure, ông E. Loubet, ông

Fallières, ông Poincaré cho tới ông Paul Deschanel, nhiều tay thông minh hẳn dặt, tế thệ an bang, vẫn thì sức Táo-thiên-Quần, vô thì tài Tầng-sở-Vạn.

Tóm lại ngày 4 Septiembre là ngày kỷ-niệm của Pháp-quốc rất trọng hậu. Lễ gì ngày 4 Septiembre qua rồi đây trong nước Pháp và các thuộc địa, thiết lễ Ngũ-tuần Dân chủ lớn lắm, nhưng hồi có ngày 11 Novembre là ngày đình chiến, cũng là ngày kỷ-niệm lớn lao, cũng chẳng bao xa, nên bên viện đình cho hai lễ nhập làm một lễ.

Ngày 11 Novembre 1918, sự tôn còn nhớ chẳng? Hơn năm trời lửa, làm cho ra đồng xương vô-định, vũng máu oan hồn, A-lơ-mã nhưm dĩ cường-quyền đoạt công, cũng kham, thất cả mấy binh mới chấm, ngày 11 Novembre 1918, xin mở vòng bình qua xin đình-chiến.

Pháp-quốc cho. Từ đấy tro tàn sống êm, rồi tới ngày 8 Juin 1919, mới hội tại Versailles phê tờ hạ ước.

Ấy vậy ngày 11 Novembre là ngày sáng ngời tiếng vang, máu ngưng giọt chảy, thì cũng là một ngày kỷ-niệm lớn lao; dấn cả hoàn-cầu lau giọt lụy hồng, thăm vi nối con mắt cha, vợ mất chồng, tang chế hãy còn rành-rành.

Thế thì ngày lễ 11 Novembre rất nên trọng hậu.

Bàn hội thiết lễ đã định:

Ngày 10 Novembro  
5 Giờ chiều. - Làm lễ tại nhà-thờ và tại nhà-thờ lạ đạo.

6 Giờ. - Hội Hué-đăng tại Cholon

Giúp quốc-trái kỳ là phần thân dân, dân đây, dân Nam trong xứ, cho đến đầu Chả đật. Quốc là dân ngoại quốc đến lập nghiệp trong Thuộc-địa này cũng phải trái bết-lạt lòng vì trung vì nghĩa, cũng bởi các sắc dân ở trong Đông-Pháp mà đặng an cư lạc nghiệp đều nhờ sức nhà nước Langsa hào học, nhờ lượng nhà nước Langsa rộng thường, có lý nào đến con nhà nước Langsa hữu sự lại giả mặt ngoi tai điếc. Trường dân cho gia đạo bản chất thế nào, cũng tùy giá vô hữu mà báo ân cho nhà nước Pháp, huông chi, trót mấy năm chinh-chiến, đầu thì thành hư luy sập, đài ngã các tiêu, nông thương bỏ liểu, kỹ-nghệ tiêu diêu, công phu thì ngư, chỉ như trong cõi Đông-Pháp này rất nên hữu hạnh. Bất luận nông thương kỹ-nghệ chi cũng nhờ sự chiến-tranh mà phát đạt, biết bao người gây nên sự cố nghiệp cho, lẽ đâu lại chẳng lo mà đến bồi đổ ngồi mà so hơn tính thiệt.

Mà so hơn tính thiệt nói chi?

Nhà nước Pháp có cậy ai đặng của mà giúp không, như việc hữu nước đại cơm, vì nước phá gia như thờ trước đầu. Hồi vay mình bạch, vay có lợi sáu phần, suy ra có khác nào một đặng mượn vốn, một đặng lấy lời, nhưng biết nhà nước hữu sự, chung đàu nhau mà cho vay, thì cũng gọi là ân là nghĩa.

Chớ tưởng lầm rằng nhà-nước Pháp túng-càng nên mở quốc-trái lần này sang bên họ. Tổng thì có thế chờ cùng thì chẳng cùng đâu. Chư tôn biết nước A-lơ-mã còn thiếu nợ Pháp quốc bao nhiêu chăng? Pháp vì nhơn-quyển. vì công-lý, ra binh cứu vạn-quốc, đặt A-lơ-mã rồi, hội-nghị-phá hoặc A-lơ-mã, ngoài sự nạp chiến-thuyền và thường thuyền cho Pháp, ngoài sự nạp than cho Pháp, ngoài sự trả hai tỉnh cho Pháp, ngoài sự giải binh quyền v. v. A-lơ-mã còn phải thường cho Pháp mấy trăm muôn vạn bạc. Ấy là mới nợ lớn, A-lơ-mã phải trả cho Pháp đó. Vậy thì trạn giặc dữ dòi mới qua rồi làm cho Pháp thêm lớn thêm giàu chớ phải làm cho Pháp trở nên nghèo đói. Nhưng mà nhà-nước lúc này đang túng, bởi có như vậy:

Vấn biết A-lơ-mã phải trả cho Pháp mấy trăm muôn vạn bạc, song cũng phải xét cho một nước thất trận như A-lơ-mã vậy, thì việc nước ra thế nào? A-lơ-mã có thể trả đặng mấy trăm muôn vạn bạc tức thì chăng? Chắc là không; thế nào cũng phải để nhiều tháng nhiều năm, hoặc phân hạng phần kỳ cho A-lơ-mã trả lần mới tới. Đường ấy Pháp-quốc há ngồi chịu túng mà đợi tới kỳ sao? Nông thương kỹ-nghệ, thành lũy lâu đài của Pháp cần phải tu bổ hoàn thành chớ chấy, Pháp há dễ vậy mà chờ cho tới kỳ A-lơ-mã góp mới lo tu bổ sao?

Bởi có mà Pháp-quốc mới phải vay, vay mà tu bổ sửa sang lại nhà xưa, cho nông-thương kỹ-nghệ trong nước vượng sức lại như xưa kéo a trẻ bước.

Ấy vậy, người trong cõi Đông-Pháp này có của nên thừa lấy dịp mà cho vay, trước đặng lời sau đặng nghĩa.

Ai có giây nọ quên đem ra cho vay, xin hãy đem lời rao san kia thì rõ

M. H. L.

---

**ĐÔNG-PHÁP ĐÔNG-HÒA**  
ĐẠI-ĐOÀN ANH-QUANG-HUỖ-KHÍ

**TÀI-CHÍNH BỘ**

**Đông-pháp Tổng-thông**  
TOÀN-QUYỀN PHỦ  
NAM-KỶ NGÂN-KHỐ

Ngày 12 Octobre 1920 có tới năm-mười năm, 1920 sẽ mở cuộc Quốc-trái mà vay tiền không dính số, chiếu theo luật ngày 2 août 1920. Số tiền lời định là 6%, hưởng vĩnh viễn, không chịu thuế và trong hạn 6 năm không trả vốn và không bớt số lời. Phát tiền lời thì mỗi kỳ 6 tháng phát một lần, mỗi năm đặng phát ngày 16 juin và 16 décembre, lần thứ nhất đặng phát ngày 16 juin 1921.

Cho vay thì đặng 4 số, nghĩa là mỗi



# HỒI NGƯỜI ANNAM

Chớ nên lộn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc xứ Algérie là Thuộc địa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rồi và thuốc điều  
trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thiệt là đồ thổ sản  
Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng  
Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

## Văn Uyển

(Variété littéraire)  
**LES FEMMES SAVANTES**  
(Comédie en cinq actes par Molière)

### ĐƠN-BÀ THÔNG-THÁI

Hịch kịch có năm hồi, của ông Molière soạn  
Nguyễn-ngọc-Ẩn dịch ra tiếng Annam

**Acte deuxième**  
Scène III : Bélise, Chrysale, Ariste.  
**Ariste :**  
Clitandre auprès de vous me fait son interprète,  
Et son cœur est épris des grâces d'Henriettes.  
**Chrysale :**  
Quoi ! ma fille ?  
**Ariste :**  
Oui ; Clitandre en est charmé,  
Et je ne vis jamais autant plus enflammé.  
**Bélise :**  
Non, non, je vous entends. Vous ignorez l'histoire,  
Et l'affaire n'est pas ce que vous pouvez croire.  
**Ariste :**  
Comment, ma sœur ?  
**Bélise :**  
Clitandre abuse vos esprits,  
Et c'est d'un autre objet que son cœur est épris.  
**Ariste :**  
Vous raillez. Ce n'est pas Henriette qu'il aime ?  
**Bélise :**  
Non, j'en suis assurée.  
**Ariste :**  
Il me l'a dit lui-même.  
**Bélise :**  
Et ! oui.  
**Ariste :**  
Vous me voyez, ma sœur, chargé par lui,  
D'en faire la demande à son père aujourd'hui.  
**Bélise :**  
Fort bien.  
**Ariste :**  
Et son amour même m'a fait instance  
De presser les moments d'une telle alliance.  
**Bélise :**  
Encor mieux. On ne peut tromper plus galamment.  
Henriette, entre nous, est un amusement,  
Un voile ingénieux, un prétexte, mon frère,  
A couvrir d'autres feux dont je sais le mystère.  
Et je veux bien tous deux vous mettre hors d'erreur.  
**Ariste :**  
Mais puisque vous savez tant de choses, ma sœur,  
Distinguez, s'il vous plaît, cet objet qu'il aime.  
**Bélise :**  
Vous le voulez savoir ?  
**Ariste :**  
Oui. Quoi ?  
**Bélise :**  
Moi.  
**Ariste :**  
Vous ?  
**Bélise :**  
Moi-même.  
**Ariste :**  
Moi, ma sœur !

**Hồi thứ hai**  
Đoạn thứ ba : Bê-li, Kỳ-san, A-rích.  
**A-rích :**  
Ly-tăng có cây tôi đi lại,  
Nói cùng anh chàng muốn con Lê...  
**Kỳ-san :**  
Con tôi sao ?  
**A-rích :**  
Chàng thiệt đã mê ;  
Tôi chẳng thấy ai mê hơn đó.  
**Bê-li (Cổ của Hạnh-lê) :**  
Không, không phải, tôi nghe anh rõ,  
Anh chưa hay hết dạng ngon ngành.  
**A-rích :**  
Em nói sao ?  
**Bê-li :**  
Gả đánh lừa anh,  
Lòng gả thiệt đương mê chỗ khác.  
**A-rích :**  
Em cợt chơi. Ai mà xa xác ?  
**Bê-li :**  
Chàng phải đau, tôi biết đã rành.  
**A-rích :**  
Có lẽ nào, chàng mới cậy anh.  
**Bê-li :**  
Thê mà thiệt.  
**A-rích :**  
Anh đây làm mối.  
Chàng có cậy cũng anh tôi hỏi  
Cha con Lê việc ấy ngày mai.  
**Bê-li :**  
Thiệt là hay.  
**A-rích :**  
Chàng lại có nài  
Mượn anh rán thúc ngày phối hiệp.  
**Bê-li :**  
Còn hay nữa. Xảo khôn bì kiếp,  
Dùng con Lê như thể phao-câu,  
Như binh-phong làm cố làm máu,  
Đặng che khuất tình riêng đó,  
Tôi vẫn biết đầu đuôi tỏ rõ.  
Muôn phần trán mở mắt hai anh.  
**A-rích :**  
Mà thôi, em biết việc danh rành,  
Thì xin nói chỗ chàng thận ái.  
**Bê-li :**  
Muôn biết há ?  
**A-rích :**  
Ừ.  
**Bê-li :**  
Tôi.  
**A-rích :**  
Em ?  
**Bê-li :**  
Phải.  
**A-rích :**  
Nói lêu nhá !

(A suivre)

(Còn nữa)

## TU DO DIỄN ĐÀNG

(Tribune libre)  
(Tiếp theo)

### THUỐC TÂY VÀ THUỐC BẮC

Nếu tôi nghe chắc, thì trong năm 1914, nhà nước muốn lập một cuộc khảo thí đặng chọn lấy thuốc Bắc như mà y kiến số Vệ-sanh chẳng đồng. Số Vệ-sanh phần đời này, là có y sự máy thấy thuốc Bắc đặng cấp bằng làm thuốc vào tay rồi, chỉ cho khỏi y mình tài bỏ rồi hơ hống mà hại người, rất khó cho nhà nước trông trị được. Rồi đó quan Tổng-thống Đông-Pháp mới bàn luận cùng quan Thông-độc Nam-kỳ với quan Chương-lý để hình mà làm ra lời nghị ngày 28 Juillet 1914.

Theo cái lời nghị ấy, thì người Annam nào ở trong xứ Nam-kỳ, mà muốn làm nghề thuốc Bắc, thuốc Nam, thì trước hết phải xin phép Xá-tây, nếu ở Saigon, Cholon ; hoặc xin phép quan Tham-biện, nếu mình ở trong các tỉnh. Phải đính theo đơn những giấy tờ chứng rằng : mình chẳng bị án tòa hình mình được 25 tuổi và mình có theo học với một vị danh-y nào đó ít nữa cho đặng một năm. Mình ở trong tỉnh nào thì được làm thuốc trong tỉnh đó mà thôi, như muốn dời qua tỉnh khác thì phải xin phép lại. Mình chẳng đặng bán, nhượng, hay là dùng thử thuốc nào khác hơn là thuốc Bắc với thuốc Nam thường dùng xưa nay đó. Nếu mình vi phạm lời nghị đó, thì bị tòa phạt từ một cho đến năm ngày, phạt tiền và từ một quan cho đến mười lăm quan. Nếu còn tái phạm phải bị phạt tù. Còn làm phép phạm tới sanh-mạng con người, thì tòa cứ chiếu luật hình trừng trị. Từ ấy đến nay, số thấy Nam học thuốc Tây tại trường Cao-đẳng Hanoi, ra trường một năm, một thêm đến mới đặng quan Tổng-thống Đông-Pháp lại làm một cái lời nghị khác, để ngày 24 tháng 12, 1920, mới hủy lời nghị trước, lại đặng số người đặng phép làm thuốc Bắc, trong y kiến nghị sau đây, khác với lời nghị trước có mấy khoản này : Định phải học 30 tuổi, phải làm danh-y học đạo phải đặng ba năm, thì mới đặng xin phép làm thầy thuốc. Lại khi đặng phép phải mở một cuốn sổ, đặng nhứt-hệ y toa thuốc mình sẽ cho các người bệnh đến cầu mình điều trị, số ấy có quan xem xét. Cảm mình dùng thuốc độc và thuốc Langsa hay là thuốc ngoại bang (y là sự mình chẳng rõ tánh được mà dùng bậy) lại còn cầm lập chỗ nuôi bệnh. Những người nào đã đặng phép làm thuốc theo lời nghị ngày 28 Juillet 1914, thì đặng làm thuốc luôn khỏi xin phép khác, song buộc phải tuân khoản dạy giữ sổ và khoản cầm trong lời nghị mới này. Cũng trong lời nghị đó, Chánh-phủ định cho phép tới 500 người làm thuốc trong cõi Nam mà thôi, rồi phải cho quan Thông-độc Nam-kỳ phải thí dân số, mà phân số 500 thấy ấy, làm sao cho ở rải rãi cũng trong Lục-tỉnh. Còn mấy khoản, xin phép, khoản đòi chỗ ở, khoản định hình phạt thì cũng

đề y như lời nghị trước. Coi đó, thì đủ biết Chánh-phủ Đại-pháp thương chúng tộc ta là dường nào ! Như lập trường dạy ta học thuốc Tây, làm luật nghiêm xét thấy thuốc Bắc thì Chánh-phủ có ý chi khác hơn là chính lo bảo tồn sanh mạng cho đời giống ta đó.

Tuy vậy, mà có mấy thầy thuốc Bắc tuân theo thể lệ ấy mà làm, có bao nhiêu đồng bào ta biết y tốt của Chánh-phủ mà cảm mến và nhứt là đi mạch máy lảo thấy thuốc lậu, đặng trừ bớt một môi hại cho người. Đề mà theo thói cũ, gần đâu uống thuốc đó, chẳng luận thấy độc thấy hay, như rồi làm nhảm tay độc thủ rồi thì chỉ biết có một đến đó về mạng số.

Nói tóm một đứ ; bề nào cũng chưa khỏi dùng thuốc Bắc với Nam ; như không thể dùng thuốc tây đặng, thì từ đây đồng bang chúng khá chọn thấy thuốc Bắc trong mấy thầy đặng phép làm thuốc y như thể nói trên đó mà uống thuốc thì mới có chỗ vững lòng hơn, vì là luật buộc phải biên toa vào sổ, thấy ta đau đăm sờ, nếu để lờ tay, ác chứng có cứ truy tìm mà làm hại.

Tôi viết tới đây, tôi xây thấy trong C. L. B. số 347 ngày 28 septembre 1920, ông Đông-thừa-Lương viết bài « Tôi sẽ làm » mà rao rằng ngài muốn về Saigon đặng tiếp thuốc Bắc, thì liên tôi có hai khoản rất mừng : Văn ông Đông này, bình sanh ngài có luận với tôi rằng : Đạo làm thuốc phải cho đặng thành thời và cho có vốn. Thành thời làm chi ? Thành thời, thì trí không xao lãng, chân mạch mới chắc, định chứng ít sai, để thuốc không làm. Còn có vốn làm chi ? Có vốn mới sẵn được thuốc cao giá phòng khi cứu cấp bệnh nghèo, (lời luận đặng thay ) Nay ngài chịu ra đặng tiền hỏi thuốc, thì chắc là ngài đặng thành thời rồi lại còn có vốn nữa : Ấy là đời mừng như nhất của tôi cho ngài ; còn đến mừng thứ hai là lúc ông Đông-thừa-Lương cũng tôi viết báo, thì tôi đặng gần gũi với ngài rồi rồi biết được cho cho ngài, tôi đặng thấy sách ông Đông này, tuy chẳng vì tôi đặng thấy, nhưng sinh với thế này đặng trong cõi Nam này, thì cũng đặng đặng đặng đặng đặng danh y Annam đó. Nay ngài quyết về sinh-đó mà làm thuốc, thiệt là rất may mắn cho đồng bang ta. Vậy tôi mượn đôi hàng sơ lược này, mà cầu cho ngài mau thành y hướng ấy, hầu cứu cấp đồng-bào ta trong lúc ốm đau.

NGUYEN-VĂN-CU

**Phát-băng cấp sơ học trường Thương-mãi**

Ngày 26 Octobre 1920, 9 giờ 15, tại phòng Thương-mãi Saigon, sẽ phát-băng cấp cho các trò đã thi đậu, nghề Thương-mãi của hội Enseignement mutuel và hội Association des Commerçants et Industriels Annamites. Lemp ra.





# PHARMACIE PRINCIPALE

Thức thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỬA ỒNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ồng L. SOLIRÈNE, nhưt hạng bào-chế sư, kè nghiệp

Ở ngoài, hàng nhà hết tây. Đến đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy gọi thợ cho tiêm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. **Chưa ĐƯỢC-TÂN LUYC-BIÊN đả xuất bán rồi.** Ai muốn xin thì viết thư cho ồng Solirène, ngài sẽ gửi cho không



## CANOT HOI

Hãy lập tức viết thư thương nghị với

Đề chờ chuyên mau lẹ, **Ông Charles BARDON**

để tuần du điện địa

NGƯỜI ĐỒNG TÀU

Ở đường Paul Blanchy số 127

SAIGON (Namkỳ)

MỘT CÁI KIỆU THEO LOẠI « POPULAIRE », NHƯ LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chắc chắn động kỹ càng giáng đẹp

giá 1.500 \$ sấp lên

Khởi hoạt lạ-không sạch sẽ Giá rẻ

Có thứ rượu mạnh Langes hiệu « BAC-CHUS » mới cho lại Nam-kỳ lần thứ nhất, ngon không có thứ rượu nào bằng. Chỉ một mình hãng Denis Frères trở mà thôi.

## CIGARETTES

« The Dreamer »

Thuốc điều này mỗi gói 20 điều (củi nhân hình Bà-dâm năm nghiên) gọi là Cigarettes « The Dreamer » là thuốc ở bên Đại-Pháp xứ Algérie làm. Thuốc này hút nó rất ngon và rất thơm hơn các thứ hiệu khác, hút không khò cò mà lại khỏi sưng bình.

Hãy mua thử một gói sau mới rõ thuốc, rất ngon lạ thường.

Tiền này đều có bán lẻ mà giá lại rẻ hơn các thứ khác.

Nội Đông-Pháp bán sỉ có một mình hãng:

LIM HONG BENG & Co  
47 à 53, Rue d'Ormay, 47 à 53  
Saigon

Định dây thép số: Hộp Nhà thơ: Hong-beng-Saigon N° 60

## Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính cũng quý ông dùng khảm đen rõ.  
Tôi thiết rành nghề thợ khảm đen 10 năm rồi, nếu làm đủ kiểu các thứ khảm nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào cũng khéo này rất khéo. Như là thợ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thợ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thời Song có thứ khảm bích theo kiểu cấp tốc, quý ông muốn kết dính lại một lần bích lên để xuống như đang nón vậy rất tiện, thì phải có (contour de tête) máy tác phàn và máy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thơ và chỗ máy ông ở định tôi làm rồi gửi lại tiền số phải tôi chịu mà phải trên 2 khản.

Khản đặt có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ:  
Hạng một trung và nhiều Bombay 1 khản..... 3\$00  
Hạng nhì trung và nhiều Bombay 1 khản..... 2.50  
Hạng ba, nhiều và Bùng mỗi khản..... 1.90  
Mà buộc mỗi lần mua phải trên 6 khản.  
Còn nhà buôn bán muốn mua sỉ có đủ kiểu xin gọi thợ để định giá cho dễ bán.  
Cái xin quý ông hãy mua khảm của tôi làm thật khéo và kỹ càng, chắc làm lâu hư mà lại giá rẻ.  
Gửi contre remboursement này là gửi mandat trước thì tiện và mau đến chỗ.  
Kính cáo NGUYỄN-VĂN-BỨN  
Thợ khảm đen  
à Suối-đơn, Bình nhâm (Lái-khè)



một mình hãng Denis-frères đại-lý cả Đông dương thứ hộp quẹt này

Hộp quẹt này khắp nơi được phép bán, nhất là ở chỗ nhỏ hẹp mà thôi.

GRAND MAGASIN de Soieries TONKINOISES Gros et détail  
Maison Tonkinoise ĐÔNG THINH HANOI, 4 Rue de la Soie 4, - Hanoi  
PRIX TRÈS AVANTAGEUX Pour l'achat en gros.

Bên hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các hàng Eắc-kỳ như Xuyên bông tiêu, Nhiều mình gỗ, Lương, The, Lược lồng, Bìa, Bìa, Bìa, các thứ Lụa, Lanh rông, Lành hẹp, Sa tron, Sa hoa, v.v. v.v. màu hội gà, màu măng đều có bán hết thảy. Hàng lối này đều có giá ai là. Bên hiệu vừa này vẫn chuyên về nghề bán các hàng The, Lụa Bắc-kỳ (Soieries Tonkinoises), mua ngay tại chỗ làm ra, nên có thể tính giá thiệt hạ để mấy nhà mua sỉ (en gros) định kiếm lời nhiều.

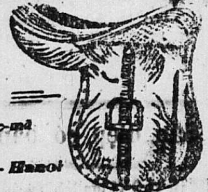
Lại nhân mua giùm (commission) các đồ Eắc-kỳ chế tạo ra như đồ đồng, đồ sắt, đồ thép đồ sơn theo kiểu Nhật-bản, mũ tây và các thứ đồ da như yên ngựa, dây tây, dây ta, bốp (porte-feuilles) v.v. v.v.

Hàng gòn theo lối lãnh hóa gạo ngân (contre-remboursement) song gửi cho một chút tiền trước (une petite provision) thì tiện hơn.

Chư quý khách ở xa muốn lấy kiểu hàng (échantillons), hỏi giá hay là mua mẫu gì xin cứ viết thư lại, bên hiệu sẽ hồi sức làm cho đặng và

Chủ nhân: Madame NGUYỄN-TÀI, SÁU


PHAN-HAM  
Thợ làm yếm-ngựa Song-mã và Đạc-mã  
Khèo-chàng, Khèo-đo  
Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi



Chàng tôi tinh trình chư Quý-khách biết rằng: Bồn-Hiến làm các thứ Yếm-ngựa, Đạc-mã, Đạc-mã, Đạc-mã, Đạc-mã và các thứ đồ dùng để dùng làm bằng da lợn Tây, da Hồng-bàng thật tốt. - Làm rất kỹ lưỡng và bán phải chăng. Các Quý-khách có lòng thiện ở muốn dùng thứ gì hay Bồn (mẫu) nào xin gọi thợ cho Bồn-Hiến, Bồn-Hiến xin tận tay làm-làm được như ý của Quý-khách ở định. Nếu mua buôn nhiều thì Bồn-Hiến sẽ tính giá riêng.



**PHAI DÙNG THUỐC BỒ VÀ TRỊ ĐAM THIẾT HIỆU LÀ**  
**ELIXIR TONIQUE VITICLAIREUX**  
 Của ông LƯƠNG Y GUILLÉ



Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế đươg của quan lương-y GUILLÉ lấy làm thần hiệu trong những bệnh HƯ PHẪ, đau trong TÌ VỊ, đau nơi TRÁI TIM, ĐAU GÀN, ĐAU MÌNH, RẾT VỚI DA, hoặc CHỐI NƯỚC, BỊNH KẾT, BỊNH HỢ DẠI, BỊNH CỬ. GHE CHỐC NGOẠI ĐÀ và bệnh có TRỪNG LAI TRONG BỤNG

Ấy là một thứ THUỐC XÒ rõ rệt và rất hiệu nghiệm làm cho HUỆY RA TINH KHIẾT những bệnh gốc bởi ĐAM hay là MẬT phát ra thì uống nó hay lắm.

Bất kỳ thuốc trị đâm nào mà không có dấu ký tên PAUL CASE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ  
**THUỐC HOÀN XÒ**  
 nữa cũng rất trong thứ Elixir Tonique Antiglaireux của quan lương-y Guillé.

Chính chủ trữ thuốc này ở nhà PAUL CASE FILS, một ngõ ở b'ô ch'ô y đ'ang, đường GREENELLE ST. GERMAIN môn bài 155 ở tại c'ố thành PARIS và TRƯNG CẤP ĐƯỢC PHƯƠNG ĐỀU CÓ BÁN

**PHARMACIE SHANGHAI**  
 C'ố trông r'ang và thay con mắt.

M. Triều-Cương, chủ-nhơn ở đường Marins số 188. Cholon, còn ở Saigon thì tiệm của M. J. Hà-kim-Tường, N'ô 9 Boulevard Gallieni và M. Cam-Lun N'ô 27 rue d'Adran có trữ r'ang các thứ thuốc của đ'ồn đ'ường

**Thần hiệu phát lạnh t'ân**  
 (21) THUỐC  
 TRỊ BỊNH RẾT RẤT THAN HIỆU

Thuốc t'ân này hay làm cho t'ang hàng đ'ổn, giải tà nhiệt, chủ trị trong bốn mùa cảm mạo, khi ng'ịch hay bi'ên-sinh chứng r'ết, khi lạnh, khi nóng không chừng, l'àm đứt đ'ầu, miệng khô, châu ch'ảy l'ái đ'ỏ, t'ê-c'ôn đ'ùng r'ung, các chứng r'ết đ'ầu l'ưu l'ạnh nhiều nóng ít, hoặc nóng nhiều lạnh ít, dùng đến thuốc này bá phát bá trúng, thiệt là một ph'ương thuốc trị bệnh r'ết rất nên th'ật hiệu, đ'ầu người m'ao không bệnh r'ết đ'àng thường cũng t'ôi l'âm, là nó l'àm nên thanh b'ộ cho thân thể, trừ các thứ đ'âm nhiệt trở nên mạnh mẽ chứng s'ốt. Chứ qui vị có dùng thuốc này, thì phải n'ài cho đ'ặng cái nh'ân « Con Bướm-bướm » mới là thuốc thiệt hay, của t'ên t'ôi.

N'ô 23 Rue Pellerin.—Saigon, và nơi ti'êm Pharmacie Shanghai 185, Rue des Marins. Cholon, cũng n'ệm mới nơi số 3 đường Boulevard Gallieni. Saigon.

**THƯƠNG-HAI THANH-TANG-HOÀN**  
 (THUỐC XÒ HOÀN BẤT HAY)

N'ày đây đ'ể mà trị các chứng bệnh đ'ầy đ'ầy mỗi buổi sớm m'ơi thường khi hay nhất đ'ầu, đ'ường đ'ại tiện hu'ất đ'ôn, l'àm cho cang đ'ương n'óng r'ang lên mà sinh ra x'ám mặt mày, lại thêm cang hóa n'ô l'ưng ở trong lòng mà l'àm cho miệng mỗi hồi b'ảm, hoặc ăn uống không tiêu, ch'ứa ch'ứa đ'ộc đ'ạ trong bụng, b'é uống thuốc này thì các chứng ấy phải đ'ưa ch'ẳng sai.

Nếu ngày thường mà dùng mỗi tháng uống một, hai lần thì r'ang chủ đ'ặng s'ốt sẽ nhẹ nh'àn; từ chi khoẻ kho'ẻ, tinh thần v'ượng l'ại, đ'ể-vị mạnh mẽ, bá bệnh không đ'ám phạm đ'ến, thiệt là một ph'ương thuốc rất b'ộ ích sự vệ-s'auh.

**CÁCH LÙNG**

Dùng uống với nước trà, trước khi t'ôi c'ứ r'ét m'ộ; giờ đ'ông-đ'ỏ; như t'ôi c'ứ r'ét rồi thì phải chờ sau hai giờ đ'ông-đ'ỏ sẽ uống.

Người l'ớn thì uống mỗi lần nửa gói, c'òn ai từ m'ười tuổi s'ấp xuống, mỗi lần uống nửa gói chia l'àm ba mà dùng m'ỗi ph'ần, nếu người không bệnh muốn cho thanh b'ộ, thân thể, thì mỗi lần uống một gói chia l'àm sáu mà thôi, thì bá bệnh khó phạm đ'ến.

Mỗi gói giá là..... 0\$30  
 -12 gói giá là..... 200  
 Có trữ bán tại nhà M. Thái-kỳ Sơn.

**LIEN-THÀNH**  
 B'ANG ANNAM XUẤT C'ANG - NHẬP C'ANG - ĐAILY H'ANG ANNAM

Tư Đ'ồn c'ố: 982003  
 Đ'ông-Pháp sản vật có ph'ần hữu h'ạng Công-t'y

Đ'aily	
Bacliên	Luang Prabang
Bairou	Vientiane
Bentre	
Sadec Caolanh	
Tansan	
Travinh	

**Nước Mắm rất ngon và b'ộ đ'ường**  
 L'âm, r'ang cá tươi và muối biển, có g'iao nghiệm tại phòng r'i'ng của đ'ồn Công-t'y và đ'ồ ch'ế tạo B'ắc-kỳ và Trung-kỳ

Đ'ồ các thứ hàng và đ'ồ ch'ế tạo Lào và Cao-m'ạn

Glá thật r'ẻ  
 Hàng thật t'ốt

G'ửi Contre Remboursement đ'ủ Lục-t'inh.  
 Xin viết h'ọ t'ên M'ÔI-C'AI ở Cholon Qua Testard Số 1, 2, 3.

G'ửi Gi'ấy th'ếp BIEN THANH COLON.  
 Gi'ấy th'ếp n'ô: 726

**B'ÁN L'Ẻ**

**Mu'ôn bán**

Caoutchouc cây r'ong đ'á bá h'ại n'ằm; H'ột r'ong đ'ều là h'ột lựa gi'ống t'ốt. - Vừa r'ong.

Mu'ôn mua xin đ'ỏ nơi ông HU'Y'NH-H'ỮU-NHO, Hương-Hào ở tại ch'ơ Thủ-Đ'ức.

**T'ôi chỉ dùng có một thứ gi'ấy NIL mà thôi gi'ấy này là thứ gi'ấy văn th'ảo đ'ĩp.**

T'ôi nh'ất của một mình b'ang Denis Frères đ'ại lý khắp cả Đ'ông-đ'ương.

**RƯỢU CỦA ÔNG CÓ DANH TIẾNG LAROCHE CHẾ RA HIỆU LÀ QUINA LAROCHE THUỐC ƯỚNG BỒ TANG PHÚ VÀ TRỊ BỊNH RẾT CHẾ RA BỞI CÂY THUỐC QUINQUINA**

Thuốc này hay l'âm đ'ể n'ổi tiếng trong thiên hạ đ'ầu đ'ầu cũng biết không có thuốc nào bằng thuốc Quina Laroche là thuốc hay hơn hết l'àm cho b'ộ sức lại, b'ộ tang ph'ủ, trị bệnh r'ết l'àm cho ăn không tiêu, thuốc đó lấy l'àm hay có thể đ'ặng ai đ'ều không quên đ'ặng.

Ái ai dùng nó cũng đ'ặng, những là người bệnh ho'àn đ'ặng đ'àn bà hay là con n'ít. Thuốc đó trị bệnh sau này: l'ành hư hu'uyết yếu đuối, hu'uyết suy, b'ộ sức lại các bệnh l'ành cho con người yếu đuối, bị trái ban, ho cảm mạo tức ng'ạc, r'ết ban của lứa t'r'ang, tr'ắc trở trong t'ị các bệnh đ'ỏ đ'ang đ'ặng ch'ắc tay thuốc Quina Laroche đ'ặng.

Con n'ít hu'uyết suy và con gái lúc đ'ang lớn cũng nên-bà kể khi lúc sanh s'ang, cũng như mới bệnh kể trước đây đ'ều nên uống thuốc Quina Laroche.

Những người nào ở xứ hay có th'ấp r'ết c'ang ch'ẳng nên quên dùng thuốc đó.

Các bệnh kể trên đây thuốc đó trị l'ấy l'àm mau và ch'ắc. Ch'ẳng những bệnh sẽ trừ hết mà thôi còn lại ngày sau trong mình mạnh khỏe, lại thêm sức lực, ăn uống ngon có chừng và chúng ta đ'ám kêu thuốc đó r'ang; Nước ng'ọc thạch của Thiên-thần chế ra (Liquide de Jade) lời tục ngữ của người Tàu cho những thứ thuốc trị bệnh hay hơn hết th'ấy không thuốc nào bằng.

Từ khi chúng ta bán thuốc Quina Laroche thì cũng có đ'ặng cả v'ạn gi'ấy chứng và th'ờ k'ham ơn của nhiều người bệnh và cả v'ạn gi'ấy của các quan l'ưu đ'ể bày tỏ lòng cảm tạ.

R'ết lại thuốc nước Quina Laroche là một thứ thuốc l'ành l'ợi cho người hơn hết th'ầy.

**CÁCH DÙNG**

Rượu Quina Laroche phải uống từ một ly tới ba ly có bán theo chai rượu t'r'ang m'ỗi ngày trong hai bữa ăn. Còn muốn trị bệnh r'ết thì mỗi một khác đ'ồng hồ uống một ly, uống 8 ly trước c'ứ r'ết 2 giờ r'ưỡi, thế ấy ly ch'ợt uống trước c'ứ nửa giờ.

Thuốc Quina Laroche thường thì uống không pha nước mà khi trời nóng n'ực thì pha nước vô mà uống cho đ'ể khát.

**COMAR VÀ C'ONNÉ**  
 ông th'ầy bán thuốc hàng nh'ứt tại Paris.

Có bán nơi các ti'êm thuốc tây

M'ỗi b'ộ đ'ầy đ'ều có đ'án một cái nh'ân đ'ỏ có cái đ'ôn con tr'âu và có ba th'ả chữ.

*Certificat de usage  
 Besoi mille d'emplais  
 Saigon le 27 Octobre 1920*

Saigon - Imp' de l'Union  
 L'Administrateur Gérant : NGUY'EN-VAN-C'UA